

“我爱你塞北的雪，飘飘洒洒漫天遍野……”相信歌曲《我爱你塞北的雪》熟悉的动人旋律响起时，不少老乐迷都能和着旋律唱上一两句。而近日，在三亚“市民讲坛”上，老歌却被唱出了不一样的味道。来自中国音乐家协会吉林分会的会员卢双用俄文动情演绎了这首老歌。和着海风，在飞扬的旋律中，大家仿佛看到了北国磅礴的气势和浪漫的情怀。

演唱者卢双自小生活在省内，但英文、俄文的翻译和读写水平让人钦佩。退休前，她是白求恩医科大学教授，教授学生医用英语，却出版了《苏联流行歌曲123首》《生活俄语》等俄语相关书籍；她走遍世界多个国家，却对三亚情有独钟；她不是专业的音乐从业者，却译写了多部中俄音乐著作……

# 五线谱中跳跃的中华情 她将中国歌曲翻译成俄语

文海南日报记者 袁宇

图海南日报记者 武威

## 为兴趣教歌

“我叫周莉莉，卢双是笔名，也有不少老外给我写信称呼我卢又又。”

走进卢双的家，小院里几株芭蕉树下种着两行叶菜，屋子里收拾得明亮整洁，温馨气息扑面而来。今年74岁的卢双个子高挑、满头银发、精神矍铄，谈话间表情丰富，不时串唱几句中外歌曲，歌喉嘹亮。

卢双毕业于黑龙江大学俄语专业，后又到吉林大学读英语系，不仅精通英文、俄文，还能说简单的朝语、蒙语，能用日语唱歌。“第一次接触俄文歌曲是在念小学的时候。”卢双说，自己最要好的朋友的母亲于惠莲是音乐老师，在朋友家里经常听到俄文歌曲，听着听着就学会了，“俄罗斯小调朗朗上口，极易学会的”，这也是她音乐的最初启蒙。上中学时，学校的音乐老师刘旭生发现了她的音乐天赋，精心培养，指导她练习发声与演唱技巧。卢双说，他们演出过《洪湖水浪打浪》《快乐的人们》等歌曲，她所在的四中合唱团队每次参赛都能获奖。

后来参加工作，卢双被调至白求恩医科大学教授医用英语，直到退休。在课堂，卢双喜欢辅导学生唱英文歌、俄文歌。她认为，这也是一种学习外语的方法，既有助于记忆单词，又能提高口语技能，还能陶冶高尚的情操，拓宽视野。“当然也是因为我自己喜欢音乐。”卢双捂着嘴笑着说。

除了在教学科研中运用音乐，卢双也利用自己的业余时间将俄文歌曲翻译成中文，让更多的学生了解国外的音乐与文化，被翻译的包括《你好，妈妈》《难忘的圆舞曲》《卢卡河》《渔岛之歌》等俄罗斯经典歌曲。

## 为友谊译歌

是何时萌生了将中文歌曲翻译成俄文的想法呢？卢双回忆称，可能是缘于1989年的一场巡演。那一年，中国艺术代表团出访俄罗斯六座城市巡演，演唱的中国歌曲广受欢迎，卢双担任代表团的翻译。

“我们每到一处表演，演唱的中国歌曲总能受到观众的热烈欢迎。”卢双说，因为观众太喜爱，一首中文歌曲常常要返场数次。“中国音乐有很强的地域性，歌曲本身也有自己的特点，能体现出不同的风物人情。”从那时开始，卢双便暗暗下定决心，要把中国优秀的经典歌曲翻译成外文，让更多的外国人了解中华文化。

从上世纪90年代开始，卢双陆续将《让我们荡起双桨》《我和我的祖国》《思念》等脍炙人口的歌曲翻译成俄文，发表在国内外刊物上，且深受读者喜爱。卢



香蕉树下，卢双（右）与好友切磋练歌。

双说，苏俄歌曲忧伤而不消沉、伤感而不颓废，而中国歌曲旋律动人、感情细腻，两国音乐各有风格，异曲同工。

2000年退休后，卢双更将所有的精力用于音乐俄语翻译上，致力于弘扬华夏文化和中国民族音乐。卢双说，“每次听着自己翻译成俄文的中国歌曲，内心总有一种激情澎湃。”

将中国歌曲翻译成外文并不容易。“翻译过程中，既要忠于原文，又要流畅、有美感，符合汉语的平仄押韵。”卢双说，翻译需要反复推敲，有时花一天时间也无法翻译出一句令自己满意的歌词。在卢双的工作台上，出场率最高的是各类俄中、中英互译词典，其中一本俄中词典因为使用频率高，书皮已是支离破碎的样子。“这些年能坚持下来，既是音乐的感召，也要感谢早年的学习经历。”卢双坦言。

因为对音乐翻译的专心，卢双还因此闹出过一个“笑话”。一天中午做饭时，卢双突然有了翻译的灵感，于是她将米匆忙淘洗一番下锅后便立即回到工作站书写下自己的灵光。“直到老伴回家叫我，我才发现电饭煲连插头都没插上。”卢双笑着说，饭自然可以重新再煮，良言妙语如果不写下却不可复得。

2016年，卢双归纳了自己数十年来的翻译成果，精心挑选制作出版了她的音乐专辑《为了友谊》，专辑中收纳了12首歌曲，均用中、俄语演唱并附赠一本歌集和CD光盘，光盘中除了邀请总政歌舞团国家一级演员、著名男中音歌唱家郑允武等演唱外，卢双也参与了演唱和录制。

卢双说，为了让《为了友谊》满足不同年龄层次读者的需要，她为《为了友谊》挑选曲目时，特地参考中国优秀原创歌曲百首，将近年来一些脍炙人口的新歌加入到书中。“书中收录蔡淳、孙凯作词的《如果你爱上三亚的大海》便是2016年创作的歌曲，旋律活泼欢快，歌词朗朗上口。”

值得一提的是，凝聚了卢双半辈子心血的《为了友谊》，自出版那一刻起，她便决定全部收入用作公益用途，免费赠给热爱音乐的友人及国内外的音乐爱好者，希望以歌声为途径，筑起一座跨国友谊的桥梁。

## 为三亚写歌

卢双不仅能翻译、唱歌，还擅长创作、写词。

2008年，卢双初次来到三亚，她一发不可收拾地爱上了这

座热带滨海旅游城市。“我去过世界很多海滨城市，可我最喜欢的地方是三亚。”卢双说，三亚有阳光明媚的冬天，辽阔无垠的海滩，这座城市时尚而浪漫、恣意而优雅，令人着迷。

2007年底，因心脏病复发，卢双住进了海南省人民医院。躺在病床上，绿椰白沙、碧海蓝天、芭蕉绿满街巷，漫步在三亚海滩上的快乐场景重复在她的脑海浮现。“我要为三亚写一首歌！”卢双说，医生说病重时想最美好的东西，可以减轻病情，自己一下就想到了三亚，想到三亚的美景，想到三亚的人文。

“三亚，三亚是一座美丽的城市，就在南方，椰树、荔枝、芭蕉绿满街巷……”这是卢双为三亚写下的歌词，她强调，“世姐盛装，游艇繁忙”写的是三亚的时尚。“啦啦啦碧波荡漾”这几句，要整个乐队一起唱才有气魄。

卢双的儿子梁德沁从俄罗斯飞回看望母亲时，十分喜欢母亲新创作的歌词，当即着手谱曲，一边记录一边试唱。经过几天反复思考，三番五次地修改，《三亚，三亚——美丽的地方》终于定稿。歌曲创作完成了，卢双心境愉悦，病情也好了一大半，让医生和家人感到惊喜。“可见良好的心情好比药片，正是三亚的美景给了我良好的心情。”卢双笑言。

2011年7月，《三亚，三亚——美丽的地方》被收录入由徐沛东主编的《歌曲》杂志，不久被音乐人制成光碟。这首歌也成为卢双最喜欢的歌曲之一。

由于热爱生活，善于观察、总在不经意间就触发灵感，而最让卢双文思泉涌的，还是心底的爱国情怀和民族骄傲。1999年，澳门重回祖国怀抱，全民欣喜，卢双也将心中的感慨编成《澳门颂》的歌词，经儿子谱曲，参加征歌赛被发表。她认为，歌曲是一个时代的象征，也是人类的精神寄托。

凭着胸中那一份寄托与情怀，74岁的卢双每晚仍要在小小的工作台前疾书，将凝结中华文化精魄的优秀歌曲精心翻译为外国文字，将博大的中华文化注入一个个小小音符中，在跳动的五线谱中写下自己对祖国的热爱。

如今，卢双老两口每年冬天来三亚过冬，看海听风，写词作画。在她的脑海中最美的一幕，就是夕阳下，自己轻挽着老伴，迎着海风，漫步在金黄的沙滩上，哼唱着最爱歌曲的旋律，身后是一个个难忘的印，一个个未完的故事……



卢双使用的词典。